

КОНТРАКТ НА ПРОДАЖУ № SS-S4U/23
"20" червня 2023 р.

SALES CONTRACT № SS-S4U/23
June, 20, 2023

S4U General Trading LLC, в особі Менеджер по продажам Ashruff Hasan Rana, що діє на підставі Статуту, надалі іменована "Продавець", з однієї сторони, і **ТОВ «СКАН СИСТЕМС»**, в особі директора Дмитра Стрільця, що діє на підставі Модельного Статуту, іменоване в подальшому "Покупець", з другої сторони, уклали цей контракт про наступне:

S4U General Trading LLC, represented by Sales Manager Ashruff Hasan Rana, acting under Charter, hereinafter referred to as "Seller", on the one part, and **"SCAN SYSTEMS" Ltd.**, represented by its Director Dmytro Strilets, acting under Model Charter, hereinafter referred to as "Buyer" on the other part have concluded the present Contract whereby it is agreed as follows:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

1.1. Продавець згоден продати, а Покупець купити товари (далі "Товар"), в асортименті за моделями, якості і цінами, на умовах оплати зазначених у Додатках, які є невід'ємною частиною Контракту, з метою ввезення в Україну.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Seller agrees to sell and Buyer agrees to purchase equipment, (hereinafter referred to as Goods), according to the models, quality and prices, according to the payment terms indicated in Attachments, which shall be considered an integral part of the Contract with the purpose of import to Ukraine.

2. ЦІНИ

2.1. Ціни на Товар повинні бути в доларах США і включати вартість упаковки, позначки, предмет розділу 4 цього контракту і гарантію, більш детально описану в пункті 8 цього Контракту, якщо інше не зазначено в Додатках передбачених пунктом 1.1.

2. PRICES

2.1. Prices for Goods shall be expressed in US Dollars and shall include the cost of packing, markings, subject to the clause 4 of the present contract and the guarantee more fully set forth in Point 8 of the present Contract, unless otherwise specified in the Attachments provided for in clause 1.1.

2.2. Загальна ціна Контракту не повинна перевищувати \$ 500,000.00 (П'ятсот тисяч доларів США 00 центів).

2.2. The total value of the Contract shall not exceed \$ 500,000.00 (Five hundred thousand USD 00 cents).

3. УМОВИ ПЛАТЕЖУ

3.1. Платіж - буде проводитися банківським переказом в доларах США на розрахунковий рахунок Продавця на підставі інвойсу відповідно до Додатків передбаченими в пункті 1.1.

3. TERMS OF PAYMENT

3.1. Payment will be effected by bank transfer in US Dollars to Seller's account number against invoices as per Attachments stipulated in clause 1.1.

3.2. Витрати і збори, пов'язані з банківськими операціями на території Покупця, несе Покупець, на території Продавця - Продавець.

3.2. The charges and commissions connected with bank operations on the Buyer's territory shall be borne by the Buyer and on the Seller's territory - by the Seller.

4. УМОВИ ПОСТАВКИ

- 4.1. Умови цього Контракту підкоряються Міжнародним правилам для тлумачення термінів "ІНКОТЕРМС" (редакція 2010 року)
- 4.2. Умови поставки Товару вказуються в Додатках до Контракту.
- 4.3. Терміни поставки Товару вказуються в Додатках до даного Контракту. Товар за даним Контрактом поставляється для ввезення на митну територію України, а також в залежності від ІНКОТЕРМС.
- 4.4. Допускається дострокова поставка.

5. ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ВІДВАНТАЖЕННЯ

- 5.1. Продавець зобов'язується завчасно, але не пізніше, ніж за п'ять днів до відвантаження Товару передати електронною поштою Покущеві наступну інформацію:
- а) Попередній інвойс;
 - б) Дату готовності до відвантаження;
 - в) Номер контракту.
- 5.2 Продавець забезпечить поставку товару разом з наступними документами:
- а) Копія інвойсу із зазначеним номером контракту, позиційним позначенням країни походження, торгової марки, кількістю ящиків, вагами нетто і брутто;
 - б) Пакувальний лист із зазначенням тотального і позиційної ваги нетто, брутто, способу упаковки.

6. УПАКОВКА І МАРКУВАННЯ

- 6.1. Продавець гарантує, що Товар упакований в експортну упаковку відповідно до стандартів транспорту, що перетинає міжнародний кордон по землі, морю і повітряю.
- 6.2. Наступна позначки наноситься на англійській мові незмивною краскою на трьох сторонах кожного ящика:
- країна призначення;
 - місце призначення;
 - номер контракту;
 - номер ящика або контейнера;
 - вага брутто і нетто;
 - найменування Покущя і Продавця;
 - слова "верх", "НИЗ" і "НЕ КАНТУВАТИ".

4. CONDITIONS OF DELIVERY

- 4.1. Conditions of the present Contract submit to the International rules for interpretation of terms "INCOTERMS" (edition of 2010).
- 4.2. The delivery terms of the Goods are indicated in the Attachments of the contract.
- 4.3. Time of delivery of the Goods is indicated in the Attachments to the given Contract. The Goods against the Contract are supplied to be imported to the custom's territory of Ukraine, depending also the INCOTERMS choose.
- 4.4. Delivery before the specified date is allowed.

5. SHIPMENT INFORMATION

- 5.1. The Seller undertakes to send the following information to the Buyer by e-mail in advance, but no later than five days before the shipment of the Goods:
- a) Preliminary invoice;
 - b) Date of readiness for shipment;
 - c) Contract number.
- 5.2 The seller will ensure the delivery of the goods together with the following documents:
- a) Invoice copy with the specified contract number, country of origin designation, trade mark, number of boxes, net and gross weights;
 - b) Packing list with indication of total and post-position net, gross weight, packing method;

6. PACKING AND MARKING

- 6.1. The Seller will ensure the Goods are packed in Export Crates according to the standards of International Cross Border Transport by means of land, sea and air.
- 6.2. The following markings shall be made in English with indelible paint on three sides of each case or container:
- country of destination;
 - point of destination;
 - contract number;
 - case or container number;
 - gross and net weight;
 - the buyers and sellers name;
 - the words "TOP", "BOTTOM", and "HANDLE

7. ПРИЙМАННЯ І ДОСТАВКА ТОВАРА

7.1. Транспортування Товару здійснюється будь-яким видом транспорту.

7.2. Пакувальні матеріали входять у вартість Товару, їх повернення не приймається.

7.3. Покупець повинен зробити перевірку ваги, кількості та стану Товару при його доставці транспортним агентом відповідно до пункту 4.1 цього контракту, а також посилатися на ці документи в кожному своєму документі в діях проти нього в разі виявлення недостачі, пропажі, псування або невірних дій перевізника, в разі будь-яких затримок при доставці, довіреної даному перевізнику.

7.4. Покупець повинен протягом 8 днів з дати отримання Товару листом повідомити про будь-які рекаламації щодо якості, типу або недоліки і дефекти товару. Відшкодування шкоди ні в якому разі не допускається в разі спірних питань, ніяка відповідальність не приймається в разі прямого і/або непрямого збитку, який виник в результаті транспортування Товару.

8. ГАРАНТІЇ

8.1 Якість Товару у всіх відносинах має відповідати технічним вимогам. Гарантійні терміни на Товар вказуються в Додатках до даного Контракту.

Якщо будь-які дефекти або невідповідності товару відповідно до умов цього договору будуть виявлені в момент введення в експлуатацію Покупцем, Покупець буде негайно виконувати зазначені Продавцем процедури по правовому захисту таких дефектів і Продавець буде зобов'язаний виконувати по такій вимозі включаючи витрати на транспортування компонентів для заміни несправних компонентів за адресою експлуатації товару. Гарантійний термін на несправний товар буде продовжений на період необхідний для заміни дефектних частин.

8.2. Гарантія не поширюється на товари, ремонт яких вже проводився, в які внесені зміни, які частково або повністю піддавалися простому розбиранню в іншому місці, ніж

WITH CARE".

7. RECEIPT AND DELIVERY OF GOODS

7.1. Shipment: by any kind of transport.

7.2. Packaging materials are invoiced in cost and are not accepted as returns.

7.3. Buyer must ascertain the weight, quantity and state of the Goods at the moment of delivery by the carrier as per the clause 4.1 of the present contract, and proceed directly against the same in every right and action to them in the case of loss, disappearance, tampering and faults, and in the case of delay in delivery attributable to the said carrier

7.4. Buyer must notify via letter within eight days from the date of receipt of Goods about any complaints regarding quantity, type or defects of Goods. Payment of damages is not in any case allowed for in the case of contentions, and no liability whatsoever is accepted for direct and / or indirect damages resulting from supply of the Goods.

8. GUARANTEES

8.1 The quality of the Commodity satisfies in all material respects the technical requirements. The warranty periods for the Goods are specified in the Attachments to this Contract.

If any defects or noncompliance of the Goods with conditions hereof are revealed at the time of commissioning by the Purchaser, the Purchaser will comply immediately with stated procedures by the Seller for the remedy of such defects and the Seller will be obliged to comply on such request and at his own expense ship the replacement components or the Goods to the Purchaser under DAP Ukraine delivery terms in case of impossibility of the replacement of defective component to the address of the Goods operation. The warranty term of the defective goods will be extended for the period required to replace defect parts.

8.2. The warranty is not valid for devices that have been repaired, modified or simply disassembled, in whole or in part outside the workshop of Seller or those it has authorized to carry out such work.

виробничі площі Продавця або фахівців, що мають від нього дозвіл на виконання таких робіт.

8.3. У разі повернення Товару за гарантійними зобов'язаннями, його відвантаження на адресу Виробника повинна бути заздалегідь з ним узгоджена. Повернення частин запитаних Виробником, Покупець буде нести відповідальність за фрахт і всі інші пов'язані витрати згідно умови DAP - Інкотермс 2010.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання своїх зобов'язань за цим Контактom, за винятком зобов'язання Покупця оплатити Товар, якщо таке невиконання є наслідком обставин непереборної сили, включаючи в тому числі, пожежу, повінь, землетрус, інші природні лиха, війну або дії уряду, якщо такі обставини безпосередньо впливають на виконання Контактy. При цьому термін виконання зобов'язань за цим Контактom відсувається співрозмірно часу, протягом якого діяли зазначені обставини.

9.2. Сторона, яка не в змозі виконати свої зобов'язання, негайно інформує другу сторону про початок дії зазначених обставин.

10. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ (АРБІТРАЖ)

10.1. Будь-які суперечки та розбіжності в думках, які можуть виникнути внаслідок або у зв'язку з цим Контактom, вирішуються мирним шляхом переговорів.

10.2. Якщо сторони не можуть дійти згоди, усі суперечки та розбіжності, які можуть виникнути з/або у зв'язку з цим Контактom, вирішуються в Міжнародній торговій палаті (ICC) відповідно до її правил. Арбітраж проходитиме в Парижі, Франція, англійською мовою.

10.3. Витрати на арбітраж, які мають бути документально підтверджені, несе Сторона, яка програла.

8.3. In case of return of Goods under the warranty, shipment to Manufacturer must be authorized in advance. Return of parts if requested by the manufacturer, the Buyer will be responsible for the freight and all other associated cost as per DAP terms - Incoterms (2010).

9. FORCE MAJEURE

9.1 The parties are released from responsibilities for partial or complete non-fulfillment of their responsibilities under the present Contract, with exception of obligation of the Buyer to pay for the Goods, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of force majeure and namely: fire, flood, earthquake and war, or government regulations provided these circumstances have directly affected the execution of the present Contract. In this case the time of fulfillment of the Contract obligations is extended for period equal to that during which such circumstances last.

9.2. The party, for which it became impossible to meet obligations under the Contract, has to immediately notify the other party about the start of such circumstances.

10. ARBITRATION

10.1. Any and all disputes and differences of opinion which may result out of or in connection with this Contract shall be settled amicably by negotiation.

10.2. In case the parties cannot reach an agreement, all disputes and differences which may arise out of/or in connection with the present Contract shall be settled before the International Chamber of Commerce (ICC) according to its rules. The arbitration will take place in Paris, France in the English language.

10.3. Expenses on arbitration, which shall be documented, will carry the defeated Party.

11. ІНШІ УМОВИ

11.1. Всі Додатки та Доповнення до цього Контракту є його невід'ємними частинами.

11.2. Жодна зі сторін не може передавати свої обов'язки і права третій стороні без письмового дозволу іншої сторони.

11.3. Всі доповнення і зміни до цього Контракту мають юридичну силу тільки тоді, коли вони розроблені в письмовій формі і підписані уповноваженими представниками Сторін.

11.4. Контракт складений у 2-х примірниках, кожний з яких викладений українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу.

Текст Контракту англійською мовою має переважне значення. Кожний із Сторін належить по одному примірнику.

11.5. Справжній Контракт вступає в силу з моменту його підписання. Датою підписання Контракту, якщо Контракт підписувався Сторонами окремо, вважається дата, що вказала Сторона, яка підписала Контракт пізніше.

11.6. Термін дії Контракту не обмежений, Контракт може бути розірвано за погодженням Сторін.

11.7. Факсимільна копія даного контракту має силу оригіналу до заміни її на оригінал.

14. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

ПРОДАВЕЦЬ:

S4U General Trading LLC

Abstract Business Center, 3rd floor, D32, Motor City, Dubai, United Arab Emirates

Банківські реквізити:

Долари США

Account name : S4U GENERAL TRADING LLC

Account no. : 02-01-01-020311-333-1030891

IBAN : AE07 0290 1902 3330 1030 891

Account type : CURRENT ACCOUNT (USD)

Назва банку : Habib Bank AG Zurich

Адреса : Main Branch, Post Box: 3306, Deira, Dubai, U.A.E.

SWIFT Code : HBZUAEAD

11. OTHER TERMS AND CONDITIONS

11.1. All Appendixes and Annex to the present Contract are to be considered integral parts thereof.

11.2. Neither Party is entitled to transfer its rights and obligations under the present Contract to third persons without written consent from the other Party.

11.3. All addenda and amendments to the present Contract are valid only when being drawn up in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

11.4. Contract is drawn up in 2 copies each of them is in Ukrainian and English languages, having the same legal force.

Contract text in English prevails.

Per one copy for each Party.

11.5. The present Contract comes into force on the date of the Contract signature. The date of Contract signing, if the Contract was signed by the Parties separately, is considered to be the date stated by the Party which signed the Contract later.

11.6. The term of validity of the Contract is not limited, the Contract can be canceled by mutual consent of the Parties.

11.7. The facsimile copy of the given contract is valid as original till its replacement by the original.

14. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

SELLER:

S4U General Trading LLC

Abstract Business Center, 3rd floor, D32, Motor City, Dubai, United Arab Emirates

Bank details:

USD

Account name : S4U GENERAL TRADING LLC

Account no. : 02-01-01-020311-333-1030891

IBAN : AE07 0290 1902 3330 1030 891

Account type : CURRENT ACCOUNT (USD)

Bank name : Habib Bank AG Zurich

Address : Main Branch, Post Box: 3306, Deira, Dubai, U.A.E.

SWIFT Code : HBZUAEAD

Проміжний банк:
Bank of New York, New York
A/C No.: 803-338-0748
UID CHIPS No.: 097211
Swift Code: IRVTUS3N

Intermediate bank:
Bank of New York, New York
A/C No.: 803-338-0748
UID CHIPS No.: 097211
Swift Code: IRVTUS3N

ПОКУПЕЦЬ:
ТОВ «СКАН СИСТЕМС»
Адреса: 01033, Україна, м. Київ, вул. Сім'ї
Прахових, 50
КОД ЄДРПОУ 34980750
рахунок №26003210374093
в АТ «ПроКредит Банк, м Київ
IBAN UA383209840000026003210374093

BUYER:
«SCAN SYSTEMS» Ltd.
Address: 50, Sim'i Prakhovych str., Kyiv
01033, Ukraine
Code 34980750
IBAN UA383209840000026003210374093
JSC ProCredit Bank, Kiev,

Банківські реквізити:

Bank details:

Долари США

Кореспондент банк:
ProCredit Bank AG, Frankfurt am Main,
Germany
SWIFT / BIC code PRCBDEFF
Банк бенефіціар:
JSC ProCredit Bank, Kiev, Ukraine
SWIFT / BIC code MIFCUAUK
бенефіціар:
«SCAN SYSTEMS» Ltd.
IBAN UA383209840000026003210374093

USD

Correspondent bank:
ProCredit Bank AG, Frankfurt am Main, Germany
SWIFT/BIC code PRCBDEFF
Beneficiary bank:
JSC ProCredit Bank, Kiev, Ukraine
SWIFT/BIC code MIFCUAUK
Beneficiary:
«SCAN SYSTEMS» Ltd.
IBAN UA383209840000026003210374093

On behalf of the Seller / Від імені Продавця

On behalf of the Buyer / Від імені Покупця

Sales Manager / Менеджер по продажам
Ashruff Hasan Rana

Директор Дмитро Стрілець /
Director Dmytro Strilets



Seal / М.П.



Seal / М.П.

ДОДАТОК N 1 до КОНТРАКТУ на продажу
№ SS-S4U/23 від 20/06/2023
Дата: 20/06/2023

ATTACHMENT N 1 TO THE SALES
CONTRACT № SS-S4U/23 dd. 20/06/2023
June 20, 2023

СПЕЦИФІКАЦІЯ / SPECIFICATION

№	НАЙМЕНУВАННЯ/ DESCRIPTION	Кіль- кість, шт./ Q-TY, pcs	ЦІНА ЗА ОД. /PRICE PER UNIT (USD)	ВАРТІСТЬ / VALUE (USD)
1	<p>Рентгено-телевізійний інтроскоп XIS-5335S</p> <p>Складається з: Розмір тунелю: 53,3 см (Ш) x 35,8 см (В), з потужним генератором на 160кВ; Навантаження на конвеєр: 165 кг (364 фунта); Роздільна здатність по дроту: 40 AWG типово, 38 AWG стандартно; Проникнення по сталі: 39 мм типово, 37 мм стандартно; ОС Windows® із процесором Intel® Core™; Автоматичний регулятор напруги (AVR); Один 21,5-дюймовий кольоровий плоский монітор; Зображення високої роздільної здатності з 24-бітним кольором; Покращений поділ по матеріалу</p> <p>/</p> <p>XIS-5335S Single View Mail and Small Parcel Inspection System</p> <p>Consisting of: Tunnel Size: 53.3 cm (W) x 35.8 cm (H), with powerful 160kV Generator; Conveyor Capacity of 165 kg (364 lbs); Wire Resolution: 40 AWG Typical, 38 AWG Standard; Steel Penetration: 39 mm Typical, 37 mm Standard; Windows® OS with Intel® Core™ Processor; Automatic Voltage Regulator (AVR); Single 21.5" Flat Panel Color Monitor; High Resolution Image with 24-Bit Color; Enhanced Material Discrimination</p>	1	18 300.00	18 300.00
ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ / TOTAL				18 300.00

Загальна вартість: 18 300.00 доларів США (вісімнадцять тисяч триста доларів США 00 центів).

TOTAL: 18 300.00 USD (eighteen thousand three hundred US dollars 00 cents).

Умови платежу: 100% передплата при замовленні.

Payment terms: 100% in advance with the order.

Умови поставки: EXW City of Industry, США.

Delivery terms: EXW City of Industry, USA.

Строки поставки: 8-10 тижнів після попередньої оплати.

Delivery time: 8 - 10 weeks AROAP.

Гарантія: 26 місяці з дати збору на умовах EXW тільки на запчастини.

Warranty: 26 months from EXW collection date on spare parts only.

ПРОДАВЕЦЬ / THE SELLER



Підпис / Signature /

Sales Manager / Менеджер по продажам
Ashruff Hasan Rana

20/06/2023 / Date /

ПОКУПЕЦЬ / THE BUYER



Підпис / Signature

Директор Дмитро Стрілець /
Director Dmytro Strilets

20/06/2023 / Дата /